

URKAMENDIKO KONDAIRA



LA LEYENDA DE URKAMENDI

Alex Turrillas - J. Ignacio Treku

© Argitalpena/Edición: Debako Udala/Ayuntamiento de Deba

© Testuak/Textos: Alex Turrillas

© Marrazkiak/Ilustraciones: J. Ignacio Treku

Diseinu eta maketazioa/Diseño y maquetación: Kaioa a.s.p.

Inprimaketa/Impresión: Sacal

Euskarazko itzulpena/Traducción al euskara: Logikaline

I.S.B.N.:

L.G./D.L.:



skotan esaten da kondaira guztien sorreran errealitate apur bat egoten dela.

Juan Venancio Araquistain-en *Leyendas Vasco Cántabras* argitalpenean, Urkamendiko garai bateko kondairari buruz ezagutzen den lehen bertsio idatzia agertu zen, eta, askoz lehenago, mende batzuk lehenago beharbada, Itziar inguratzen duten mendietako bati horrela deitzen zioten. Gauza bitxia da, baina kondairan aipatzen den mendi bera da. Gaur egun, oraindik, toponimo zaharrari eusten dio mendi horrek.

Urkamendiko puntatik hurbil eta Itziarko industria-guneak ia irentsita duelarik, Murgizabal baserria dago. Baserria 1482 eta 1483 urteetan Debaren jurisdikzioa kontzeju-barrutiak mugatzeko eta mugarrizatzeko idatzietan agertzen da, udalerriko beste baserri asko bezala.

Garai bateko Murgizabal duela urte batzuk desagertu zen; baina berriak jatorrizko izena errespetatu eta hartu du.

Zorionez, eta ahaztua dugun arren, Erdi Aroko galtzada zaharraren zati bat ere kontserbatzen da. Galtzada hura Itziarko plazatik gora baserriaren aurretik igarotzen zen eta, kondairak dioenez, Irantzuk handik barrena alde egin zuen zoritzarreko amaierarantz.

Argitalpen honek balio beza berriro aurki ditzagun xumeak, baina, aldi berean, ahaztuak ditugun leku garrantzitsu horiek; izan ere, gure historiaren, gure tradizioen eta, oraingo honetan bezala, gure kondairen zati ere badira.



menudo se dice que en el origen de toda leyenda, existe cierta dosis de realidad.

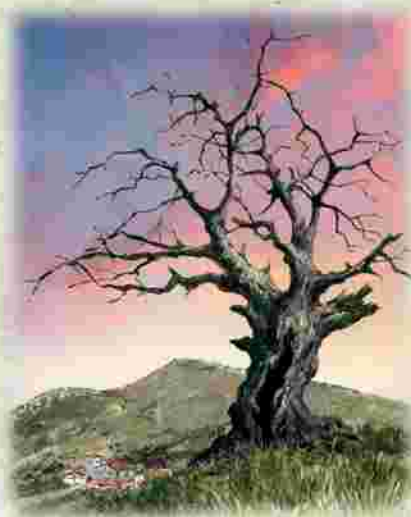
Cuando Juan Venancio Araquistain publicó su obra *Leyendas Vasco Cántabras*, en la que se incluía la primera versión escrita conocida de la antigua leyenda de Urkamendi (Monte de la horca), hacía tiempo, quizás siglos, que uno de los montes que rodean Itziar era conocido con ese nombre. Curiosamente, se trata del mismo al que se hace referencia en la leyenda. Todavía hoy, este monte conserva el antiguo topónimo.

Próximo a la cumbre del Urkamendi, casi fagocitado por el polígono industrial de Itziar, se encuentra Murgizabal, un caserío que, como otros muchos del término municipal, ya aparece citado con motivo del deslinde y amojonamiento de las tierras concejiles de la jurisdicción de Deba, realizado entre los años 1482 y 1483.

El antiguo Murgizabal desapareció hace unos años, pero el nuevo ha respetado y heredado su nombre original.

También, por suerte, aunque perdido en el olvido, se conserva un tramo de la antigua calzada medieval que desde la plaza de Itziar ascendía y pasaba ante ese caserío y por la que, según cuenta la leyenda, huyó Irantzuk hacia su fatal destino.

Sirva esta publicación para reencontrarnos con esos sencillos pero a la vez importantes lugares a menudo caídos en el olvido, pues forman parte de nuestra historia, de nuestras tradiciones, y como en este caso, incluso de nuestras leyendas.





Kondairak dio Artadin, Zumaia ondoan dagoen auzo batean, etxe garrantzitsu bat izan zela eta bertako nagusiek neska polit bat izan zutela. Neska jaiotzean pozez gainezka ipini ziren gurasoak.

Behin, neska etxearen ondoan zegoen arte handi baten oinean lasai-lasai lotan zegoela, emakume misterioitsu bat pasa zen handik. Emakumea, neskatoa ikustean, geratu egin zen, neskarengana hurbildu eta begira geratu zitzaion. Emakumea ere ama izan zen; baina, zoritxarraren erruz alaba hil egin zitzaion jaio eta gutxira. Harrezkero, emakume hura nora ezean zebilen bideetan, zuen atsekabea areagotuz bizirik zegoen izaki guztiekiko gorroto biziaz.

Cuenta la leyenda que en Artadi, barrio próximo a Zumaia, existió una importante casa en la que sus dueños tuvieron una preciosa niña, cuyo nacimiento les colmó de felicidad.

Cierto día que la niña dormía plácidamente al pie de una gran encina situada junto a la casa, pasó por allí una misteriosa mujer que al ver a la criatura detuvo su marcha para acercarse a contemplarla. Ella también había sido madre, pero la mala fortuna había hecho que su hija muriese al poco de nacer. Desde entonces, aquella mujer vagaba por los caminos alimentando su desconsuelo con el cruel odio que sentía hacia todo ser viviente.

Bere bihotz gogorraren barne-barnean gorrotoa gorderik bazuen ere, emakume arraro hark amaren bihozkada bat izan zuen: neskatoa besoetan hartu eta musukatu eta laztandu egin zuen, bere alabarekin egingo zuen moduan. Baina, neskatoak, beldurturik, garrasi handi bat egin zuen, bere buru txiki hura emakume arrotz haren ezpainetatik indarrez apartatuz.

Emakumeak ume xaloaren jokabidea desairetzat hartu zuen eta hitz hauek esan zituen:

– *Madarikatua balakoa eta madarikatua, baita ere, gaur edo bihar zutaz maitemindu eta zure lehen maitasun-musua jasotzen duen lehen mutil gaztearen arima.*

Hori esanda, desagertu egin zen parajea estaltzen zuten artadi zerratuen artean.

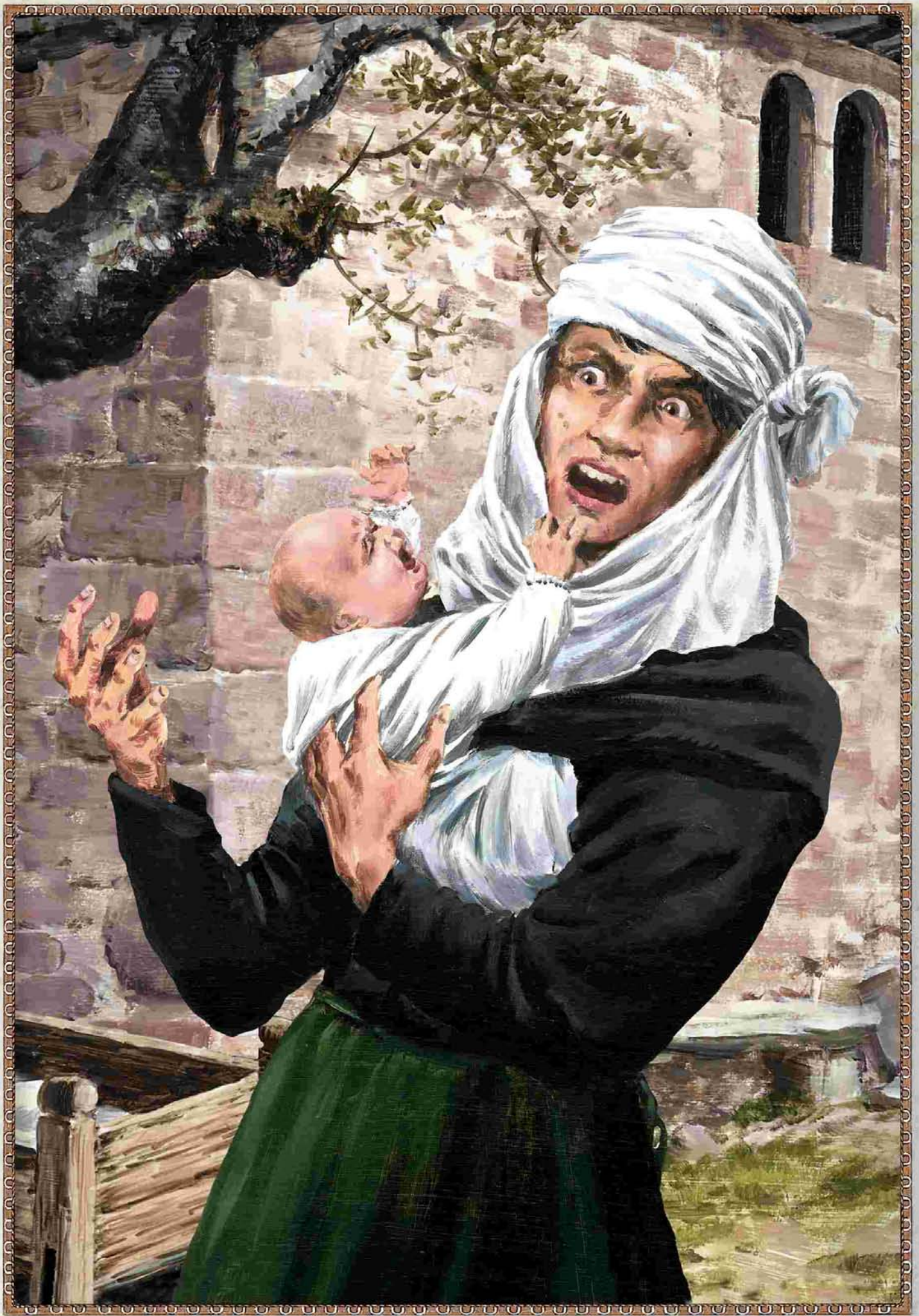


A pesar del odio que guardaba en lo más profundo de su duro corazón, la extraña mujer tuvo un impulso maternal que le llevó a coger en sus brazos a la niña para besarla y acariciarla como lo habría hecho con su propia hija. Pero la niña, sobresaltada, dio un enorme chillido apartando con fuerza su cabecita de los labios de aquella desconocida.

Ofendida por lo que ella entendió era un desprecio de la inocente criatura, la mujer pronunció estas palabras:

– *Maldita seas y maldita sea también el alma del primer joven que el día de mañana se enamore de tí y reciba tu primer beso de amor.*

Dicho esto, desapareció entre los espesos encinares que cubrían la zona.





Urteak igaro ziren eta ume hura neska gazte eder bihurtu zen. Asko ziren beren begiak eta ilusioak harengan ipini zituzten mutilak; haien artean, mutil bizkaitar bat zegoen, itxura ederrekoa, baina oso ondasun gutxi zituena. Irantzu zuen izena eta, garai haietan ohikoa zen moduan, bigarrena zenez, armadura, zuhaitz bat eta teila bat bakarrik jaso zituen oinordetzan.

Mutil gaztea hain maitemindurik zegoen Artadiko dontzeilaz, ezen hura ikusteko egiten zituen bederatzi legoa nekosoak paseo bat iruditzen zitzaizkion.

Baina, mutilaren ahaleginetik saria izan zuten; apurka-apurka leku pixka bat egiten joan zen neskaren bihotzean, neskak bere lehen maitasun-muxua eman zion eguna iritsi zen arte.

Pasaron los años y aquella criatura se convirtió en una hermosa joven. Eran numerosos los chicos que habían puesto sus ojos y sus ilusiones en ella, entre ellos un muchacho vizcaíno con muy buena presencia pero con muy pocos bienes. Se llamaba Irantzu, y tal como era costumbre en aquellos tiempos, al ser hijo segundón tan sólo había heredado una armadura, un árbol y una teja.

Era tan grande el amor que el joven sentía por la doncella de Artadi, que las fatigosas nueve leguas que recorría feliz para verla, le parecían un paseo.

Pero sus esfuerzos fueron recompensados, y poco a poco fue ocupando un sitio en el corazón de la muchacha, hasta que llegó el día en que ésta le dio su primer beso de amor.

Eta muxu hura, bi gazte haien arteko lehen maitasun-muxua, aitaren oihuek eten zuten.

– *Alde bemendik, madarikatua! Nire alaba beste gizon bati hitz emanda zegok-eta!*

– *Baina nik maite dut eta berak ere maite nau ni* –erantzun zion Irantzuk.

– *Isil hadi madarikatua halakoa! Horrelako kontuekin al bator? Nire alaba hainbeste maite baduk, segituan ikusiko diagu ba. Hamabost egun emango dizkiat, mantentzeko eta zoriontsu egiteko adina aberastasun baduala erakusteko. Hala baduk, berarekin ezkondu abal izango baiz; bestela, nire alaba senargai onenarekin ezkonduko duk, Igeldoko etxe-jaunarekin.*

Bihozminez urratutako ahotsarekin, mutil gazteak oraindik izan zuen denbora neskarengana zuzentzeko, joan aurretik:

– *Orain zuri eskaintzeko ezer ez badut ere, edozer gauza egingo dut zugatik. Nire ohorearen izenean, hitz ematen dizut aberastasun handienak lortuko ditudala zuretzako.*

Itzuliko naiz!



Y aquel beso, el primer beso de amor entre los dos jóvenes, fue interrumpido por los gritos del padre.

– *¡Fuera de aquí, maldito! Mi hija ya está prometida a otro hombre.*

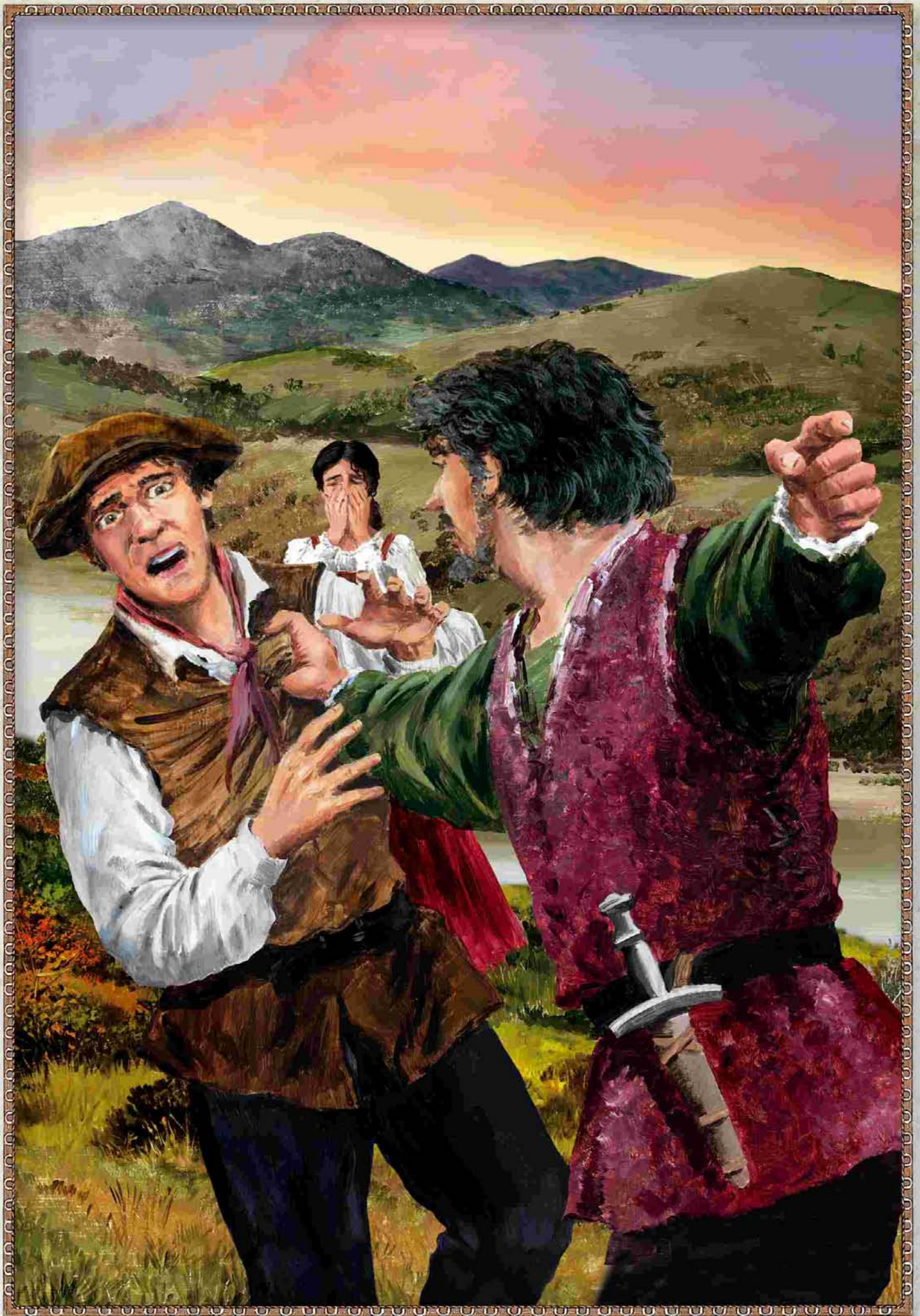
– *Pero yo la quiero, y ella también me quiere a mí* –respondió Irantzuk.

– *¡Calla maldito! Con que con esas andamos, ¿eh? Si tanto quieres a mi hija, enseguida lo vamos a ver. Te doy quince días para que demuestres si tienes tantas riquezas como para mantenerla y hacerla feliz. Sólo así podrás casarte con ella; en caso contrario mi hija se casará con su mejor pretendiente, el Etxe-Jaun de Igeldo.*

Con la voz rota por el dolor, el joven aún tuvo tiempo para dirigirse a la muchacha antes de partir:

– *Aunque ahora no tengo nada que ofrecerte, haré por tí lo que sea. Prometo por mi honor que conseguiré para tí las mayores riquezas.*

¡Volveré!





Arratsaldea gainean zela, gazte bizkaitarrak itzulerako bideari ekin zion. Berehala ilundu zuen eta, Elorriagara iristean, errepidearen bihurgune bat hartzerakoan, argi misteriotsu bat agertu zitzaion, gar urdinska bat zen. Mutilak aurrera egiten bazuen, garrak aurrera egiten zuen; geratzen bazen, garra geratu egiten zen; eta atzera egiten bazuen, garrak haren pausoak jarraitzen zituen.

Larriturik eta izuak harturik Irantzuk bere bidean jarraitu zuen, argi hura deabruaren izpiritu bat edo mendeku gosez noraezean zebilen arima bat zela sinetsita.

Zakurren ulu tristeez, haietako batzuk urrunekoak, gauaren isiltasuna hausten zuten, ezbeharren bat iragarriko balute bezala.

Oso berandu zen Itziarrera iritsi zenean. Izututa eta garra beti aurrez aurre zuela, mutil gaztea kale nagusitik gora joan zen.

Comenzaba a caer la tarde cuando el joven vizcaíno inició su viaje de regreso. Pronto se hizo de noche y llegando a Elorriaga, al doblar un recodo del camino, vio ante él una misteriosa luz; era una llama azulada. Si el muchacho avanzaba, la llama avanzaba; si detenía su marcha, la llama también lo hacía; y si retrocedía, la llama seguía sus pasos.

Angustiado y muerto de pánico, Irantzu prosiguió su camino convencido de que aquella luz no era otra cosa que un espíritu diabólico o un alma errante con sed de venganza.

Los tristes aullidos de los perros, algunos de ellos en la lejanía, rompían el silencio de la noche como presagiando alguna desgracia.

Era muy tarde cuando llegó a Itziar. Aterrorizado y con la llama siempre ante él, el muchacho ascendió por la calle principal.

Irantzu plazara iritsi zenean, gar misteriotsua erdi irekia zegoen elizako aterantz joan zen eta, mugimendu bizkor batzuen ostean, desagertu egin zen tenpluko iluntasunean.

Jakin-minez, sarrerara hurbildu eta handik barnealdera begiratu zuen mutil gazteak.

Berehala, tentaldi bat izan zuen; begi aurrean ikusten ari zenak konponduko zion arazoa. Orain ulertzen zuen: garrak haraino eramán zuen, maitearen eskua lor zezan.

Pentsamendu sakrilego harengatik damaturik, mutilak oihukatu zuen:

– *Ez! Ezin dut egin!*

Baina, tentaldia indar handiagoz bueltatu zitzaion eta, leku sakratuaren barnealdera berriz begiratu ondoren, Irantzuk dardarka jarraitu zuen aldarearen oineraino iritsi arte.



Cuando Irantzu llegó a la plaza, la misteriosa llama se dirigió hacia la puerta entreabierta de la iglesia y tras unos rápidos movimientos, ésta desapareció en la oscuridad del templo.

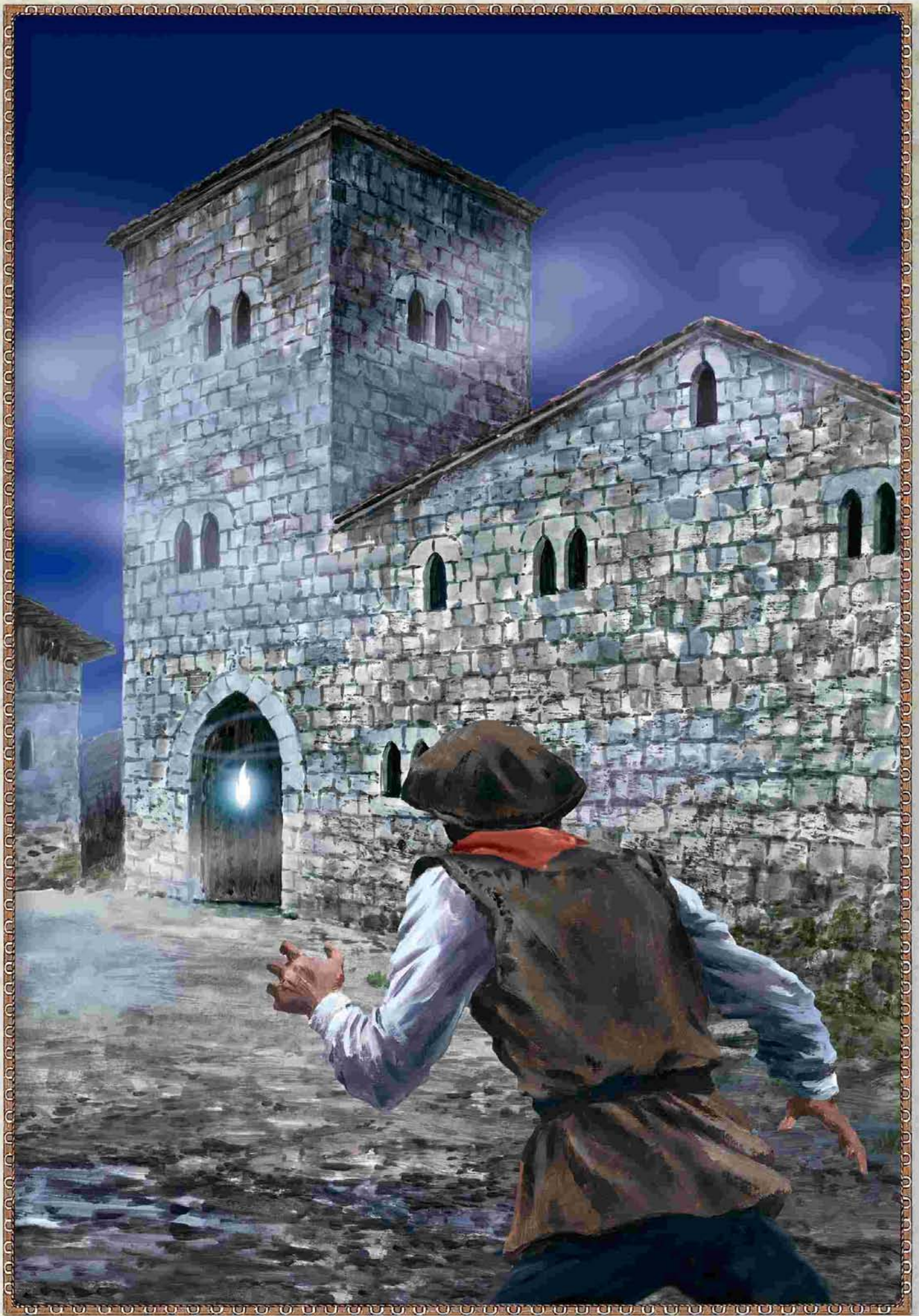
Intrigado, el joven se acercó a la entrada y desde allí echó un vistazo al interior.

Al instante, una tentación pasó por su cabeza; lo que estaban viendo sus ojos era la solución a su problema. Ahora lo comprendía: la llama le había guiado hasta allí para que pudiese conseguir la mano de su amada.

Arrepentido por aquel sacrílego pensamiento, el muchacho exclamó:

– *¡No!, no puedo hacerlo.*

Pero de nuevo la tentación volvió con más fuerza, y tras mirar nuevamente al interior del sagrado lugar, Irantzu avanzó tembloroso hasta llegar al pie del altar.



Aldare aurrean Itziarko Ama Birjinaren irudia zegoen, orduko euskal itsasgizonek gehien gurtzen zuten ama birjina. Une hartan bertan, urrutiko itsasontziren batetik jaurtitako kanoi salba baten hotsek gauaren isiltasuna hautsi zuten. Euskal kapitainaren batek Itziarko Andre Mariari eginiko omenaldia zen.

Irantzuk ezin zituen begiak bitxiez eta harribitxiez estalitako irudi hartatik kendu. Tentaldia bera baino indartsuagoa zen eta, azkenean, amore emanda, eskuak luzatu eta altxor sakratuaren jabe egin zen.



Ante él se encontraba la imagen de la Virgen de Itziar, la más venerada por los marinos vascos de entonces. Justo en ese momento, el silencio de la noche quedó roto por el sonido de unas salvas de cañón lanzadas en la lejanía desde algún buque. Era un homenaje de algún capitán vasco a la itziartarra Madre de Dios.

Los ojos de Irantzu no podían apartarse de aquella imagen cubierta de joyas y piedras preciosas. La tentación pudo más que él y al fin, vencido, alargó sus manos hasta hacerse con el sagrado botín.





Eginiko sakrilegioaz jabeturik, gazte bizkaitarrak korrika alde egin zuen ikaratuta, tenpluko aterantz. Iluntasunean ezkutaturik, andre zahar baten silueta sumatzen zen. Andreak, eskuak igurtziz eta barre-algaraka, hau esan zuen:

– *Nire madarikazioa bete da.*

Irantzuk ezin izan zuen ikusi eta ezta haren hitzak entzun ere. Gauza bakarra zeukan buruan: handik nola alde egin, amets gaizto hartatik nola libratu. Tenplutik irten ondoren, gazteak Murgizabal baserri aldera zihoan bidea hartu zuen. Guztia lainoak hartuta zegoen.

Consciente del sacrilegio que había cometido, el joven vizcaíno echó a correr despavorido hacia la puerta del templo. Oculta en la oscuridad, se adivinaba la silueta de una anciana que se frotaba las manos mientras soltaba una tremenda carcajada y decía:

– *Mi maldición se ha cumplido.*

Irantzu no pudo verla ni oír sus palabras. Todos sus sentidos estaban centrados tan sólo en la huida, en escapar de aquella pesadilla. Tras salir del templo, el joven tomó el camino que ascendía hacia el caserío Murgizabal. La niebla lo cubría todo.

Izerditan eta izuturik, Irantzuk hainbat ordu egin zituen oinez, laino itxi-itxiarekin, bitxiak zeramatzan zapia bularretik apartatu gabe, haiei esker lor baitzezakeen bere maitea. Eguna argitzen hasi zen eta, nekeagatik desorientaturik eta leher eginik, ondoan izugarrizko gaztainondo bat ikusi zuen.

Non zegoen jakiteko asmoz, zuhaitzaren adabururaino igo zen arnasestuka. Une hartan, eguzkiaren lehen argi-printzak Andutz mendiaren atzealdetik ateratzen hasi ziren. Mendiaren siluetaren azpian, behealdean eta lainoz erdi estalita, Itziarko eliza ikusi zuen.

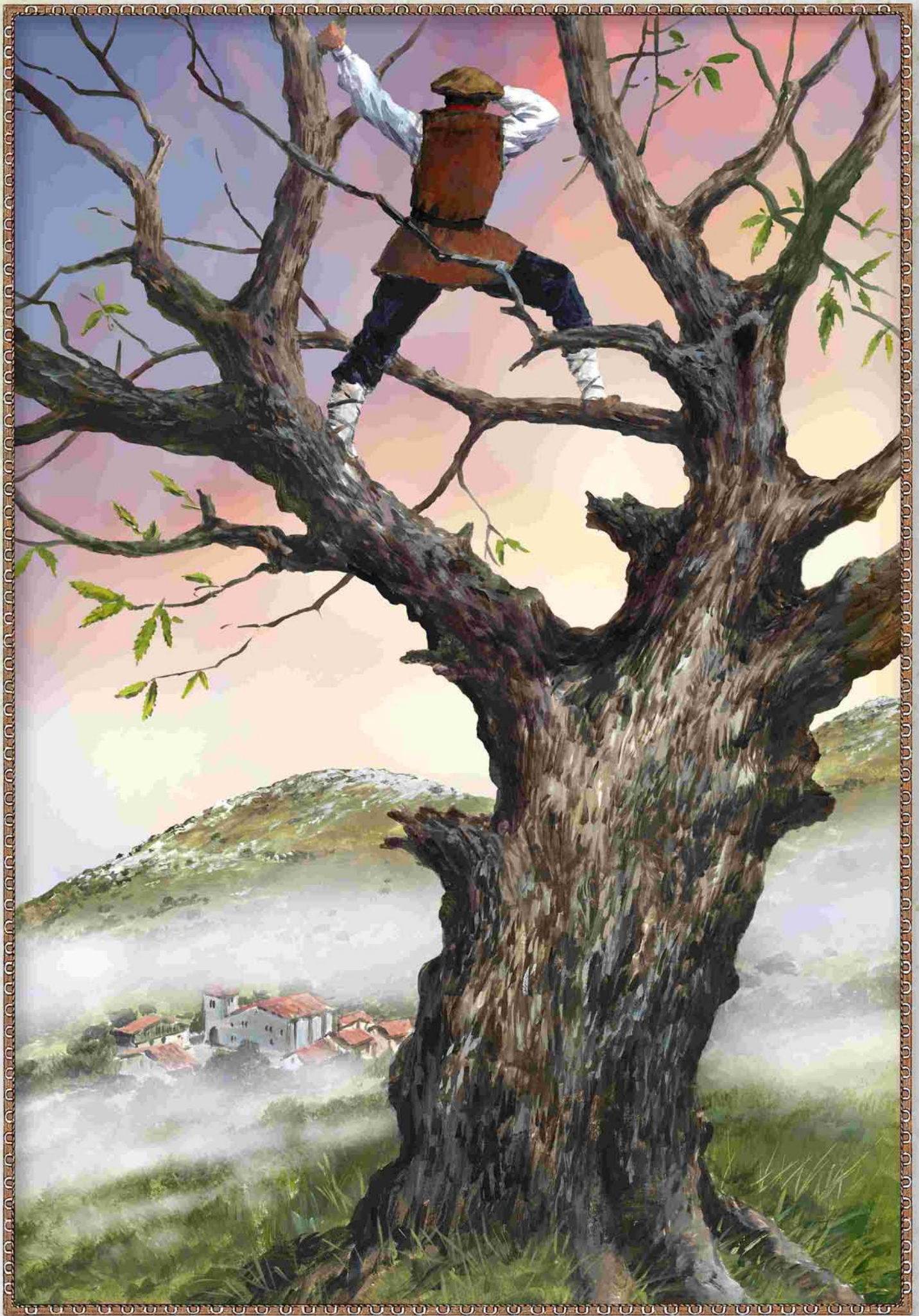
Gau guztia oinez eman ondoren, hurbil-hurbil zuen. Bere burua munduko gizonik gizagaixoena ikusten zuelarik, negarrez hasi zen saminez.



Sudoroso y aterrizado, Irantzu caminó durante varias horas entre la espesa niebla sin apartar de su pecho el pañuelo que contenía las joyas, gracias a las cuales podría conseguir a su amada. Comenzaba a amanecer cuando, desorientado y roto por el cansancio, vio junto a él un enorme castaño.

Decidido a averiguar dónde se encontraba, subió jadeante hasta la copa del árbol. En ese momento, los primeros rayos del sol comenzaban a salir tras el monte Andutz. Bajo la silueta del monte, a sus pies y semicubierta por la niebla, divisó la iglesia de Itziar.

Tras haber caminado durante toda la noche se encontraba a un tiro de piedra de ella. Sintiendo el hombre más desgraciado del mundo, rompió a llorar amargamente.





Eguna argitu zuen, eguzkiaren argi-printzek berotu egiten zuten eta, orduan, gazte gizagaixoak bera zegoen aldera zarata handia ateraz zihoan jendearen ahotsak entzun zituen. Taldea armekin zihoan. Irantzu konturatu zen bere bila zihoazela eta ez zuela ihesbiderik.

Atsekabeturik eta maldizio ikaragarriren baten biktima zen sentsazioarekin, amets gaizto hari amaiera ematea erabaki zuen. Bihozgabetuta eta izotz-puska bezain hotz, Irantzuk bere praktikak lotzeko lokarria askatu eta gaztainondoaren adar bati lotu zion patxadaz.

Lehenengo jazarleak iristean, mutilaren gorpua kulunkatzen ari zen, suabe-suabe, Kantauriko haize leun batek eraginda.

Madarikazioa bete egin zen.



Había amanecido y los rayos del sol comenzaban a calentar cuando el desgraciado joven escuchó voces de gente que con gran alboroto se dirigía hacia donde él se encontraba. El grupo iba armado. Irantzu comprendió que iban en su busca y que no tenía escapatoria.

Desconsolado y con la sensación de ser víctima de alguna tremenda maldición, decidió poner fin a aquella horrible pesadilla. Insensible y frío como un témpano de hielo, Irantzu soltó el cordón que sujetaba sus pantalones y lo ató pausadamente a una de las ramas del castaño.

Cuando llegaron los primeros perseguidores, el cuerpo sin vida del muchacho se balanceaba lentamente movido por una ligera brisa del Cantábrico.

La maldición se había cumplido.

Itziarko Andra Maria, Andra Mari marinela

Itziarko Andra Mariaren irudia (XIII. mendea) euskal Ama Birjinen ikonografiarik ederrenetako bat da eta Gipuzkoako zaharrena, Irungo Junkaleko Andra Mariarekin batera.

Ama Birjina hau euskal ama birjinik marinelen da. Hala adierazten da bere himnoan, itsasoko izarra deitzen baitzaio. Marinelen Itziarko Andra Mariaren kofradia, antzina-antzinan sortua izan zenak, haren izena darama.

Kofradia horrek itsasgizon garrantzitsuak eta ospetsuak babestu izan ditu, hala nola, Juan Sebastian Elcano. Hark, bere testamentuan, Itziarko Andra Mariaren elizari urrezko berrogei dukat dohaintzan emateko borondatea utzi zuen idatzita; diru asko garai hartarako. Urrezko berrogei dukaten datua datu aipagarria da; izan ere, Getariako San Salvador parrokiari sei dukat baino ez zizkion utzi, hango eliztarra izanik.

Diotenez, dohaintzak hainbestekoak izan ziren eta hainbestekoak santutegian pilatutako aberastasunak, 1743an, hasierako marinelen kofradiak izena aldatu zuela; hortik aurrera, Itziarko Andra Mariaren Altxorraren kofradia deitu zen.

Dirudienez, XIX. mendearen hasiera arte, artilleriaren bat zeramaten itsasontziek, merkataritzako nahiz gerrako ontziek, hogeiki kanoi salba jaurtitzeko zituzten Itziarko Santutegiaren paretik pasatzean. Hala egingo zuten Caracaseko Errege Konpainia Gipuzkoarraren itsasontziek, Ameriketako itsas portuetarantz irteten zirenean edo Donostiarantz itzultzen zirenean.

Literatura klasikoan ere, itsasgizonek Itziarko itsasoko izarra-rikiko zuten debozioa agertzen da. Pio Baroja idazle handiak Angelus izeneko kontaketa magistralean adierazten digu debozio hori; bertan deskribatzen ditu Mutrikuko arrantza-traineru bateko tripulazioaren gorabeherak eta, Angelusa errezatu ondoren, Itziarko kostaren aurrean izan zuen zoritzarreko amaiera.

Nuestra Señora de Itziar, una Virgen marinera

La imagen de la Virgen de Itziar, del siglo XIII, es una de las más bellas de la iconografía mariana vasca y está considerada, junto a la irundara del Juncal, como la más antigua de Gipuzkoa.

Esta Virgen es probablemente la más marinera de todas las Vírgenes vascas, quedando ello reflejado en su himno, donde se le llama “Itsasoko Izarra” (Estrella del Mar). La cofradía de mareantes de Nuestra Señora de Itziar, fundada en tiempos inmemoriales, llevó su nombre.

A ella se acogieron importantes y famosos hombres de mar como Juan Sebastián Elcano, quien en su testamento dejó escrita su voluntad de donar cuarenta

ducados de oro a la iglesia de Nuestra Señora de Itziar; una respetable suma para la época. El dato de los cuarenta ducados de oro es significativo, pues a la parroquia de San Salvador de Getaria, de la cual era feligrés, dejó tan sólo seis ducados.

Se dice que fueron tantas las donaciones realizadas y tantas las riquezas acumuladas en este santuario, que en 1743 la primitiva cofradía de mareantes cambió de nombre, llamándose a partir de esa fecha “Cofradía del Tesoro de Nuestra Señora de Izziar”.

Al parecer, hasta principios del siglo XIX, los barcos provistos de algún elemento artillado, tanto mercantes como de guerra, disparaban veinte salvas de cañón al pasar a la altura del Santuario de Itziar. Así lo debieron hacer los buques de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas tras la partida de éstos hacia puertos americanos, o a su regreso hacia Donostia.

También en la literatura clásica aparece reflejado el fervor de las gentes de mar por la “Itsasoko Izarra” de Itziar. El gran escritor Pío Baroja nos lo muestra en un magistral relato titulado “Ángelus”, donde describe los avatares de la tripulación de una trainera de pesca de Mutriku y su trágico final frente a la costa de Itziar tras el rezo del Ángelus.





DEBAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE DEBA